DỊCH THUẬT SMS
Dịch thuật tiếng Anh | Dịch thuật tiếng Hoa | Dịch thuật tiếng Nhật
Dịch thuật tiếng Hàn | Dịch thuật website | Dịch tài liệu kỹ thuật
Dịch thuật video | Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ | Chèn phụ đề đa ngôn ngữ
Liên hệ: *0934.436.040* (Zalo, Viber)
✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence - Freedom - Happiness

HỢP ĐỒNG GIAO KHOÁN
FREELANCE CONTRACT
Số: …
No: …

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24/11/2015 có hiệu lực từ ngày 01/01/2017;
- *Pursuant to Civil Code No. 91/2015/QH13 dated November 24, 2015, effective from January 1, 2017;*
- Căn cứ vào nhu cầu và năng lực của hai bên;
- *Based on the demands and capabilities of both parties;*

Hôm nay, ngày tháng năm , tại …….. chúng tôi gồm:
This contract for provision of services is made on ..... by and between the following parties:

BÊN A (Bên giao khoán): …….
PARTY A (The Client): ……..
Địa chỉ: ……
Address: ……
Mã số thuế: ……
Tax code: ……
Đại diện: …… Chức vụ: ……
Representative: …… Position: ……
Số điện thoại: ……
Phone number: ……

BÊN B (Bên nhận giao khoán): Ông/Bà …….
PARTY B (The Contractor): Mr/Mrs ……..
Sinh ngày: ……
Date of birth: ……
Địa chỉ: ……
Address: ……
CCCD số: …… Ngày cấp: …… Nơi cấp: ……
ID No: …… Date of issue: …… Place of issue: ……
Tài khoản số: …… Ngân hàng ……
Account No: …… Bank ……
Mã số thuế thu nhập cá nhân: ……
Personal income tax code: ……
Số điện thoại: ……

Phone number: ……
Sau khi trao đổi, hai bên thống nhất ký kết Hợp đồng này với các điều khoản và điều kiện như sau:
Both parties agreed to sign this Contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG HỢP ĐỒNG
ACTICLE 1: SCOPE OF WORK
Bên A yêu cầu và Bên B đồng ý cung cấp dịch vụ cho Bên A với thông tin chi tiết dịch vụ như sau:
Party A requests and Party B agrees to provide services to Party A with the following service details:
1.1. Dịch vụ: ……..
1.1. Services: ……..
1.2. Sản phẩm bàn giao: ……..
1.1. Deliverables: ……..
1.3 Quy trình bàn giao sản phẩm: ……..
1.3 Delivery process: ……..
1.4 Thời gian thực hiện và bàn giao dịch vụ: trong vòng …… ngày làm việc kể từ khi nhận được thanh toán đợt đầu.
1.4 The service will be implemented and delivered within ……. working days of the initial payment being received.
1.5 Chi tiết công việc, dịch vụ triển khai sẽ được trao đổi trực tiếp thông qua quá trình làm việc giữa Các Bên.
1.5 Specifics of the work and services will be discussed directly during the working process between the Parties.
1.6 Mọi thỏa thuận trong Hợp đồng này không nhằm phát sinh quan hệ lao động giữa Bên A và Bên B.
1.6 All agreements in this Contract are not intended to create a labor relationship between Party A and Party B.

ĐIỀU 2: GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN
ARTICLE 2: CONTRACT FEE AND PAYMENT METHOD
2.1. Giá trị Hợp đồng**:**
2.1. Contract fee:
2.2. Giá trị Hợp đồng trọn gói cho công việc nêu tại Điều 1 Hợp đồng này là **…….. VNĐ** (Bằng chữ: ……. đồng).
2.2. The lump-sum fee for the work specified in Article 1 of this Contract is …….. VND (In words: ……. VND).
Giá trị Hợp đồng là cố định và đã bao gồm thuế thu nhập cá nhân, phí và các chi phí khác để Bên B thực hiện các nghĩa vụ được nêu tại Hợp đồng.
The Contract fee is fixed and includes personal income tax, fees, and other expenses that Party B may incur in order to fulfill the obligations outlined in the Contract.
Giá trị Bên B thực nhận là: **…….. VNĐ** (Bằng chữ: ……. đồng).
The net fee payable to Party B: …….. VND (In words: ……. VND).
Thuế thu nhập cá nhân: **…….. VNĐ** (Bằng chữ: ……. đồng).
Personal income tax: …….. VND (In words: ……. VND).

2.3. Phương thức thanh toán:
2.3. Payment methods:
a. Bên A thanh toán cho Bên B bằng hình thức chuyển khoản theo thông tin tài khoản ngân hàng của Bên B nêu tại Hợp đồng này với lịch thanh toán như sau:
a. Party A pays Party B by bank transfer in accordance with the bank account information of Party B as specified in this Contract, with the payment schedule as follows:
- Thanh toán 50% giá trị Hợp đồng sau khi ký Hợp đồng.
- *Payment of 50% of the Contract fee after signing the Contract.*
- Thanh toán 50% giá trị Hợp đồng còn lại trong vòng 5 ngày làm việc kể từ khi hoàn tất công việc và nghiệm thu sản phẩm.
- *Payment of 50% of the remaining Contract fee within five working days of the work being completed and the deliverables being accepted.*
b. Bên A sẽ khấu trừ thuế thu nhập cá nhân trước khi thanh toán cho Bên B và thay mặt Bên B thực hiện nghĩa vụ nộp thuế theo quy định của pháp luật.
b. Prior to paying Party B, Party A will deduct personal income tax and perform tax payment obligations on behalf of Party B in accordance with the law.

ĐIỀU 3: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A
ARTICLE 3: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY A
3.1. Yêu cầu Bên B thực hiện công việc theo đúng yêu cầu như đã thỏa thuận tại Hợp đồng này và giữa hai Bên. Phê duyệt kết quả công việc mà Bên B thực hiện theo nội dung của Hợp đồng này.
3.1. Party A has the right to require Party B to perform the work in accordance with the specifications stipulated in this Contract and between the two Parties and approve the results of the work performed by Party B in accordance with the provisions of this Contract.
3.2. Bên A có quyền giám sát việc thực hiện công việc và yêu cầu Bên B báo cáo tiến độ công việc.
3.2. Party A has the right to supervise the implementation of the work and request that Party B provide a report on the progress of the work.
3.3. Thanh toán giá trị Hợp đồng cho Bên B theo Điều 2 Hợp đồng.
3.3. Party A shall pay the Contract fee to Party B in accordance with Article 2 of the Contract.
3.4. Trường hợp xét thấy rằng, việc tiếp tục thực hiện công việc là không có lợi cho Bên A, Bên A có quyền đơn phương chấm dứt thực hiện Hợp đồng, nhưng phải báo cho Bên B biết trước ít nhất 15 ngày. Bên A sẽ phải thanh toán cho Bên B theo phần dịch vụ mà Bên B đã thực hiện và được Bên A xác nhận tính đến thời điểm chấm dứt Hợp đồng.
3.4. Party A reserves the right to unilaterally terminate the implementation of the Contract if it is determined that continuing to perform the work is not advantageous to themselves. However, Party A must notify Party B of this decision at least 15 days in advance. Party A will be required to reimburse Party B for the services that Party B has rendered and that Party A has confirmed up to the date of the termination of the contract.
3.5. Bên A là bên duy nhất có toàn quyền sở hữu và định đoạt đối với sản phẩm là kết quả và/hoặc được tạo ra trong quá trình thực hiện dịch vụ theo Hợp đồng này.
3.5. The deliverables that are the results and/or created during the performance of services under this Contract are solely owned and disposed of by Party A.

3.6. Bên A có quyền đơn phương chấm dứt thực hiện hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại trong trường hợp Bên B vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào quy định trong Hợp đồng này nhưng không khắc phục trong thời hạn Bên A yêu cầu.
3.6. In the event that Party B fails to fulfill any of the obligations outlined in this Contract within the specified time frame, Party A reserves the right to unilaterally terminate the contract performance and seek compensation for damages.
3.7. Bên A có trách nhiệm cung cấp chứng từ khấu trừ thuế thu nhập cá nhân cho Bên B theo quy định
3.7. In accordance with the regulations, Party A is required to provide Party B with personal income tax deduction documents.

ĐIỀU 4: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B
ARTICLE 4: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY B
4.1. Được quyền yêu cầu Bên A thanh toán tiền dịch vụ theo quy định tại Điều 2 Hợp đồng này.
4.1. Party B has the right to request that Party A pay it for the services rendered in accordance with the terms of Article 2 of this Contract.
4.2. Thực hiện công việc theo đúng yêu cầu về công việc, chất lượng sản phẩm, tiến độ công việc như đã thỏa thuận tại Hợp đồng này và/hoặc giữa hai Bên.
4.2. Party B is responsible for completing the work in accordance with the work requirements, deliverables quality, and work progress as specified in this Contract and/or between the two Parties.
4.3. Thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ về thuế với cơ quan quản lý nhà nước theo quy định của pháp luật và cung cấp cho Bên A chứng từ thanh toán hợp lệ, nếu có.
4.3. Party B is responsible for fulfilling all tax obligations to state management agencies in accordance with the law and providing Party A with valid payment documents, if applicable.
4.4. Bên B có trách nhiệm thực hiện thực hiện quyết toán Thuế thu nhập cá nhân theo quy định.
4.4. Party B shall perform Personal Income Tax finalization in accordance with regulations.
4.5. Không được giao lại cho bên nào khác thực hiện thay công việc trong Hợp đồng này nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.
4.5. No other party may be assigned to perform the work in this Contract without the prior written consent of Party A.
4.6. Bên B cam kết có toàn quyền sở hữu và sử dụng, định đoạt đối với các phương tiện, công cụ thực hiện dịch vụ theo Hợp đồng này, cũng như các sản phẩm tạo ra từ việc cung cấp dịch vụ theo Hợp đồng này không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ nào nào khác. Bên B cam kết tự chịu trách nhiệm trước pháp luật đối với các vi phạm tại Khoản này, nếu có.
4.6. Party B guarantees that the means and tools used to perform services under this Contract, as well as the deliverables generated from the provision of services under this Contract, are fully owned, used, and disposed of in a manner that does not infringe upon the intellectual property rights of any other party. Party B agrees to be legally accountable for any violations of this clause.
4.7. Bảo quản và phải bàn giao lại cho Bên A các tài liệu, công cụ và phương tiện được giao để thực hiện công việc sau khi hoàn thành công việc theo Hợp đồng này, nếu có.
4.7. After the completion of the work under this Contract, Party B shall preserve and transfer the documents, tools, and facilities that were assigned to perform the work to Party A.

4.8. Được quyền đề xuất việc điều chỉnh, thay đổi phạm vi, điều kiện cung cấp dịch vụ trên tinh thần vì lợi ích của Bên A. Việc điều chỉnh, thay đổi phạm vi, điều kiện cung cấp dịch vụ phải được Bên A đồng ý bằng văn bản trước khi thực hiện. Các Bên sẽ thỏa thuận lại mức phí thực hiện dịch vụ trên cơ sở vì lợi ích cả hai bên.
4.8. Party B have the right to suggest modifications and modifications to the terms and conditions of service provision in order to benefit Party A. Adjustments and changes to the scope and conditions of service provision must be agreed by Party A in writing before implementation. The service fee will be renegotiated by the Parties in accordance with the mutual benefits.
4.9. Bồi thường thiệt hại cho Bên A nếu làm mất, hư hỏng tài liệu, phương tiện được giao hoặc vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào tại Hợp đồng này.
4.9. In the event that Party A violates any obligations in this Contract or loses or damages assigned documents or vehicles, Party B is obligated to compensate Party A for the resulting damages.
4.10. Cam kết không khiếu nại hoặc yêu cầu bồi thường vật chất hoặc bất cứ yêu cầu nào về nghĩa vụ của Bên A sau khi chấm dứt Hợp đồng này.
4.10. After the termination of this Contract, Party B agrees not to file any complaints, request material compensation, or make any requests regarding Party A's obligations.
4.11. Đảm bảo nội dung phù hợp tiêu chuẩn đạo đức, thuần phong mỹ tục, sở hữu trí tuệ và quy định của pháp luật.
4.11. Party B guarantees that the content is in accordance with legal regulations, intellectual property, fine customs, and ethical standards.
4.12. Bên B không được phép sử dụng những thành phẩm cho bất kỳ lý do nào ngoài phạm vi Hợp đồng, trừ trường hợp nhận được sự đồng ý từ Bên A bằng văn bản trước.
4.12. Party B is prohibited from utilizing the completed deliverables for any purpose that is not within the scope of the Contract, unless Party A has granted prior written consent.

ĐIỀU 5: THỎA THUẬN VỀ BẢO MẬT THÔNG TIN
ARTICLE 5: CONFIDENTIALITY
5.1. Tất cả các dữ liệu, thông tin về kinh doanh, kỹ thuật và/hoặc các tài liệu liên quan, được cung cấp dưới bất cứ hình thức nào (được xem xét chung ở đây là "Thông tin bảo mật"), mà các bên đã được tiếp cận, được cung cấp hoặc có thể trang bị cho nhau trong quá trình xúc tiến và thực hiện Hợp đồng này phải:
5.1. All data, business, technical information, and/or related documents, provided in any form (collectively referred to as "Confidential Information"), that the parties have approached, have been provided with, or may equip each other during the promotion and implementation of this Contract, must:
a. Được sử dụng đúng với mục đích cung cấp.
a. Be used for the intended purpose.
b. Được bảo mật và bảo vệ một cách nghiêm ngặt.
b. Be maintained in the strictest confidence.
c. Không được sao chép và sử dụng trái phép.
c. May not be reproduced or utilized without authorization.
Các hồ sơ, tài liệu mà Bên A cung cấp cho Bên B thực hiện công việc là tài sản riêng của Bên A. Bên B cam kết tôn trọng và bảo mật nghiêm ngặt vô thời hạn với Bên thứ ba tất cả những hồ sơ, tài

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
- **ĐẶT MUA** và ***thanh toán*** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
- Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.

- *Liên hệ* **0934.436.040** *(**Zalo, Viber**) để hỗ trợ ngay.*